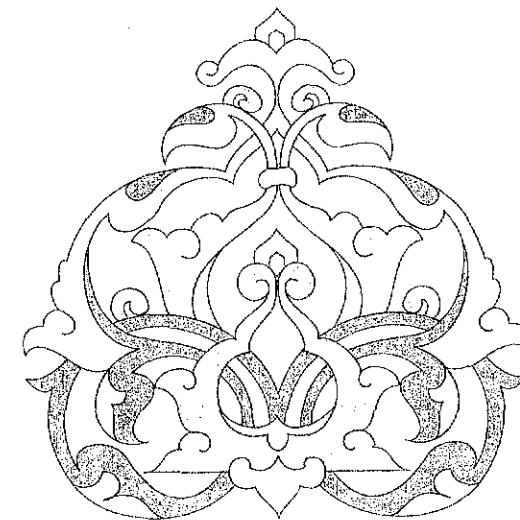



Kader Abdolah

De Koran

een vertaling



 **Mixed Sources**
Productgroep uit gecertificeerde
bossen, gecombineerde bossen
of gecontroleerde bossen.
www.fsc.org Cert no. CO-COC-102528
© 1996 Forest Stewardship Council

DE GEUS

INHOUD

Inleiding 7

1. De gesloten druppel 11
2. De pen 12
3. De in een deken gehulde 16
4. De ommantelde 18
5. Al Fateha 19
6. Het Boek in den Beginne 21
7. Een touw van vezels 22
8. Als het dooft 23
9. De nachtster 25
10. Hij is de Allerhoogste 26
11. De nacht 27
12. Vroege morgen 28
13. De stralende dag 30
14. De verruiming 31
15. De tijd en het leven 32
16. De hard dravenden 32
17. Een wonderlijke vijver 33
18. Nog meer willen 34
19. Geven 35
20. De ongelovigen 35
21. De olifanten 37
22. Het morgenlicht 38
23. De mensen 39
24. De overgave 40
25. De ster 41
26. Hij keek boos 44
27. De nacht van de Ghadr 46



28. De zon 46
29. De vijgen 48
30. De stam Ghoreish 48
31. Alghareto 49
32. De opstanding 50
33. De roddelaar 52
34. De uitgezondenen 52
35. Gha 55
36. De stad Mekka 58
37. De maan 60
38. De letter s 63
39. De verhogingen 67
40. De djinns 77
41. Já Sin 79
42. De onderscheiding 84
43. De Maker 90
44. Maria 94
45. Taha 99
46. De herrijzenis 105
47. De dichters 109
48. De mieren 116
49. De verhalen 121
50. De nachtreis 126
51. Joenes 131
52. Hud 138
53. Joesef 146
54. De stad Alhadjr 156
55. Het vee 160
56. Rij aan rij 169
57. Logman 174
58. Het volk Saba 178
59. Groep na groep 183
60. De Vergevende 188
61. Het is mooi geschreven 191

62. Beraad! 194
63. Sieraden en pracht 198
64. De rook 202
65. Zij die neerknielden 204
66. De zandheuvels 206
67. De winden 209
68. Het allesbedekkende 211
69. Kahaf 212
70. De bijen 217
71. Noeh 223
72. Ibrahim 225
73. De profeten 228
74. De gelovigen 233
75. Wacht 238
76. De berg 241
77. Het koninkrijk 243
78. De alhagge 245
79. De trap naar de hemel 248
80. Het bericht 250
81. De engelen des doods 252
82. De dag der bestraffing 253
83. Het barsten 254
84. Rome 255
85. De spin 259
86. Zij die ondermaats geven 263
87. De koe 264
88. De oorlogsbuit 271
89. Het volk Emran 275
90. De partijen 278
91. Zij die op de proef worden gesteld 284
92. De vrouwen 288
93. De echtscheiding 297
94. Het licht 299
95. De woordenwisseling 305

- 96. Verboden 308
- 97. De aardbeving 311
- 98. Het ijzer 311
- 99. Mohammad 315
- 100. De donder 317
- 101. Hij is verheven 321
- 102. De mens 325
- 103. Het bewijs 327
- 104. Doen verdrijven 328
- 105. Hadj 331
- 106. De huichelaars 336
- 107. De kamers! 338
- 108. De dag van de wroeging 341
- 109. De rij 344
- 110. Vrijdag 346
- 111. Het vredesakkoord 349
- 112. De tafel 352
- 113. Het berouw 360
- 114. De overwinning 368
- 115. De boodschapper 369

NAMENLIJST

Ik gebruik bewust de ene keer de spelling van namen zoals ze in de Koran voorkomen en dan weer de spelling van namen zoals ze in de Bijbel voorkomen.

In onderstaande lijst zet ik voor het begrip van de lezer de schrijfwijze van een aantal namen uit de Koran naast die van de Bijbel.

Ajoeb	Job
Dawoed	David
Edris	Henoch
Elias	Elia
Emran	Anna (moeder van Maria)
Ghabiel	Kain
Habiel	Abel
Haroen	Aaron
Hud	Eber
Ibrahim	Abraham
Isa	Jezus
Ishaaq	Isaak
Ismaiel	Ismaël
Jahja	Johannes (Jahja wordt in de Koran ook een enkele keer gebruikt voor Jezus)
Jakoeb	Jakob
Joenes	Jona
Joeseef	Jozef
Lajja	Lea
Loet	Lot
Medin	Midjan
Noeh	Noach

Grote Perzische meesters als Hafez, Saadi, Khayam en Rumi hebben de Koran elk op hun eigenzinnige manier uitgedragen.

Tot slot.

De Koran is de afgelopen veertienhonderd jaar de inspiratiebron geweest van de grote oosterse dichters, schrijvers en architecten. De wortels van de gehele Arabische en oosterse literatuur liggen diep in dit boek.

De Nederlandse vertaling van de Koran kan op haar beurt een bijdrage leveren aan de Nederlandse literatuur. Tot nu toe hebben de Nederlandse schrijvers, dichters en kunstenaars hun inspiratie in de Bijbel gezocht, nu mogen ze de Koran erbij pakken. Het is een oud en geheimzinnig oord voor hen.

Het proza van deze vertaling is het proza van Mohammad ebne Abdollah en Kader Abdolah samen. Het is anders dan wat men gewend is in de Lage Landen.

Ik wens u een goede reis door de Koran en door het boeiende leven van Mohammad.

Lees, en bewonder het.

Dat Mohammad ebne Abdollah blij moge zijn met deze vertaling.

Met ontzag en trots.

Kader Abdolah

1

De gesloten druppel

*Al jaren wachtte Mohammad op een teken van boven.
Hij dacht dat Allah op de zevende verdieping van de hemel woonde,
dat Hij hem zag en hem als boodschapper zou kiezen.
Mohammad werd veertig en nog altijd wachtte hij ongeduldig, maar
blijkbaar dacht niemand in de hemel aan hem.*

*Op een nacht zat hij weer in afwachting op de top van de berg Hera.
Toen hij in een moment van ontroering naar de lucht keek, zag hij
een straal licht als een vallende ster op hem afkomen.
Het licht nam de gedaante aan van een engel met vleugels en landde
naast Mohammad op de rots.
Het was de engel Ghabriël, de bode van Allah!
Geschrokken stond Mohammad op.
De engel toonde hem een korte tekst en zei: 'Eqra Mohammad! Lees
voor!'
'Ik kan het niet', antwoordde Mohammad.*

*De soera spreekt ook over een vijand van Mohammad, Aboe Djah.
Hij gooit een steen naar Mohammad en verwondt diens hoofd als hij
aan het bidden is.*

In de naam van Allah
Hij is lief
Hij geeft
Hij vergeeft

1

Mohammad! Lees voor!
Lees voor in de naam van Allah, de Schepper.
Geschapen heeft Hij de mens uit een enkele gesloten druppel bloed.
Lees voor! Jouw God is de dierbaarste.
Hij die de mens met de pen onderwees.
Die hem leerde wat hij niet wist.

De mens komt in opstand als hij zich een beetje zelfstandig voelt.
Maar hij keert altijd terug tot zijn Schepper.

2

Hebben jullie de man gezien die onze dienaar verhindert te
bidden?
Weet hij niet dat Allah alles ziet?
Als hij niet stopt, zullen Wij hem bij de lok op zijn voorhoofd
pakken.
Dat leugenachtige, schuldige hoofd.
Laat hem dan zijn makkers maar roepen.
Wij zullen de bewakers van de hel aanroepen.
Mohammad! Luister niet naar die man.
Bid en kom dichterbij.

2



De pen

'Noen walgalam wa ma jastaroen.'
Met deze woorden begint de oorspronkelijke soera.
De tekst opent met de letter N (noen) en er wordt een plechtige
belofte gedaan aan de pen.
Het is een van de mooiste soera's van de Koran, want Allah zweert
bij de pen en bij de inkt.

De letter N (noen) heeft geen duidelijke betekenis, maar maakt de
bezwering geheimzinnig.

Allah zweert bij de pen en meteen zweert Hij bij wat met de pen
geschreven wordt.

Zo steekt Hij Mohammad een hart onder de riem.

Deze eed wordt als het kroonjuweel van de Koran gezien, want het
toont een ruimdenkende Allah, die zweert bij 'wat de boodschapper
ook schrijft'.

De Koran heeft honderdveertien vertellingen, ook wel soera's ge-
noemd.

Tweëntachtig van deze soera's zijn in Mekka geopenbaard. De
overige tweeëndertig in de stad Medina.

De vertellingen uit Mekka zijn zacht, poëtisch, lyrisch, ritmisch en
onderzoekend.

Het zijn de soera's die Mohammad aan het begin van zijn missie
vertelt, in een tijd waarin hij nog geen macht heeft en niet in geweld
geloofd.

Maar als hij naar Medina vlucht, verandert zijn taal volledig. Daar
krijgt hij macht, pakt hij het zwaard op en krijgen zijn woorden een
harde lading.

In de naam van Allah

Hij is lief

Hij geeft

Hij vergeeft

1

Noen (N.)

Bij de pen en bij wat je ermee schrijft.

En bij de elegantie van je Schepper, nee, Mohammad, je bent niet
gek.

Je toont juist waardig gedrag.

Jou wacht een grote, eeuwigdurende beloning.
Gauw zul jij zien en gauw zullen zij zien wie er gek is.

z

Mohammad! Luister vooral niet naar die leugenaar, die zielige edenzweerder.

Hij kletst, hij is achterbaks.

Hij houdt de mensen van het goede pad af.

Hij is een zondaar.

Hij is gewelddadig.

Hij is een bastaard.

3

Wanneer Onze tekenen worden voorgelezen, zegt hij: 'Dit zijn allemaal oude fabels.'

Hij doet dit omdat hij rijk is en zonen heeft.

Maar binnenkort zullen Wij met een zwaard een teken op zijn gezicht zetten.

4

Waarlijk! Wij stellen de ongelovigen op de proef, net zoals Wij de twee zonen van de fruitboer op de proef hebben gesteld.

Zijn zonen hadden besloten om het fruit van hun tuin vroeg in de morgen te gaan plukken, zodat de armen hen niet zouden zien.

En ze hadden geen voorbehoud gemaakt. Ze hadden niet gezegd: 'Ensha'allah: als Allah het ons toelaat.'

Daarom lieten Wij hun tuin door het noodlot treffen, terwijl ze nog in slaap waren. Zo werd hun tuin veranderd in een hoop as. 's Ochtends, toen ze wakker waren, zeiden ze tot elkaar: 'We moeten meteen naar de tuin gaan om het fruit te plukken.' Ze wisten niet wat er gebeurd was.

Ze gingen stiekem weg terwijl ze afspraken: 'We laten geen behoeftige in onze tuin toe.'

5

Toen zij de tuin zagen, schrokken ze en zeiden: 'O, we zijn dwaalgeesten!'

En de een zei tot de ander: 'We zijn beroofd. Had ik je niet op het hart gedrukt dat we "ensha'allah" moesten zeggen?'

Ze overlaadden elkaar met verwijten en zeiden: 'O, wee ons. We zijn laatdunkend geweest.'

Daarna wendden ze zich tot God: 'Geprezen zij de Schepper. We waren onrechtvaardig. Misschien zult Gij ons een betere tuin dan deze geven.'

6

Zo straffen We de ongelovigen in dit leven. En de straf na de dood zal nog erger zijn. Maar voor de vrome mensen zijn er de tuinen van geluk.

Nee, Wij zullen de gelovigen niet gelijk behandelen aan de ongelovigen.

Mohammad, zeg tegen hen: 'Wat is er gebeurd met jullie, waarom doen jullie zulke dingen? Hebben jullie misschien geen boek waarin jullie het allemaal kunnen lezen?'

Laat de ongelovigen aan Ons over.

Wij zullen hen geruisloos vernietigen.

Wij geven hun nu nog de ruimte om te doen wat ze willen.

Maar Ons voornemen staat vast.

7

Dus heb geduld, Mohammad. En wacht op het oordeel van je Schepper, en wees niet als de man die in de buik van de vis ongeduldig, boos en ontredderd tot zijn God riep.

Je weet dat als God hem niet geholpen had, hij vernederd op een barre plek terecht gekomen zou zijn.

Mohammad! Wanneer de ongelovigen jou Onze tekenen zien voordragen, willen ze je met hun blikken slaan. Ze zeggen: 'Hij is gek!'

Maar je bent niet gek, Mohammad. En de Koran is een waarschuwing voor de mensen.

3



De in een deken gehulde

Het is nacht. Mohammad ligt onder een deken. De engel Ghabriël verschijnt en hij schudt hem wakker: 'Jij die onder de deken ligt, sta op.'

Hij vraagt Mohammad om een deel van de nacht wakker te blijven om de soera's van de Koran te reciteren.

Hij zegt: 'Mohammad, wij hebben je de Koran niet gegeven om er de hele dag mee te lopen, het boek onder de mensen te brengen en daardoor blaren op je voeten te krijgen. Neem de rust van de nacht en draag daarna de verzen voor.'

In de naam van Allah

Hij is lief

Hij geeft

Hij vergeeft

1

Jij die een deken over je hoofd hebt getrokken.

Sta op, halverwege de nacht of iets daarvoor.

Zeg dan de verzen van de Koran rustig, mooi en duidelijk op.

Mohammad, Wij vertrouwen je belangrijke woorden toe.

's Nachts opstaan is een bijzondere belevenis en doet het Woord krachtiger werken.

Je hebt gedurende de dag veel andere dingen te doen. Neem daarom de rust van de nacht. Laat alles achter je, gedenk Allah en wees volledig bij Hem.

2

Hij is de Schepper van het oosten en van het westen. Er is geen God dan Hij, vraag Hem daarom om je te beschermen.

Verdraag geduldig alles wat de ongelovigen zeggen en neem beleefd afstand van hen.

En laat Mij alleen met de leugenaars, die een plezierig leven denken te hebben.

Wij hebben hier vuur en kettingen voor hen klaargelegd.

3

Mohammad! Je Schepper weet dat jij met een groep van je volgelingen soms tweederde van de nacht bidt. Soms de helft van de nacht en soms eenderde ervan.

Allah bepaalt de lengte van de nacht en van de dag. Hij weet dat jullie die niet kunnen verlengen.

Zeg daarom zo veel uit de Koran op als jullie kunnen.

Wellicht zijn enkelen van jullie ziek, anderen zijn op reis, en nog anderen strijden voor Allah.

Kies dus een eenvoudige soera en draag die voor zolang het jullie goed uitkomt.

Bid vijf keer per dag, schenk een deel van je inkomen weg en verstrek zuivere leningen in naam van Allah. Hij zal alles in veelvoud aan jullie teruggeven.

Verricht goede daden en vraag vergiffenis aan Hem.

Hij is lief en Hij vergeeft.